

La Terre de Dovjenko par l'Ensemble Jani Éléments pour une représentation

1. Présentation du spectacle

Dans le livre publié par IMAGES '04, Rocco De Santis décrit avec simplicité et précision sa découverte d'un film dont il ignorait l'existence, explique ses partis pris de compositeur et détaille le choix des instruments.

Il n'est pas question de répéter ici ce que vous pourrez lire, avec plaisir certainement, car il est rare que ces choses soient expliquées.

Senza frontiere : c'est le titre du second CD de Rocco De Santis, que sa négligence des occasions matérielles lui a fait oublier à Sternatia – et pourtant le bus qui l'a amené des Pouilles à Vevey – Dieu merci presque tout l'ensemble Jani tient le volant ! – gardait un peu de place pour ces galettes qui auraient fait notre régal et qu'on ne trouve pas chez nos disquaires – il vous reste l'internet.

Senza frontiere : c'est aussi ce que nous pourrions dire du spectacle de ce soir.

L'histoire du cinéma y est présente sous la forme d'un chef d'œuvre, LA TERRE d'Alexandre Dovjenko, cinéaste soviétique et ukrainien.

«Révolutionnaire», *La Terre* n'est pas moins un film peu orthodoxe : il n'eut pas l'heur de plaire au pouvoir stalinien, parce que l'«ennemi de classe» y garde le visage de l'homme et parce que l'histoire y prend un tour cosmique peu compatible avec la mécanique matérialiste.

Plus tard, mis au rang des classiques, ses copies purent être offertes au monde : la nôtre fut déposée à la Cinémathèque suisse par le Gosfilmofonds une certaine année commémorative. Ses intertitres sont en russe, aussi le texte sera-t-il traduit au micro.

C'est une version probablement complète – en tout cas, les scènes controversées qu'on en avait supprimées ici ou là y figurent bel et bien.

La musique qui se fera entendre vient du Sud de l'Italie, mais celui qui l'a composée à notre demande et l'Ensemble qui va la jouer exploitent aussi peu le folklore régionaliste qu'ils ne cultivent le tutti frutti de la world music, même s'ils savent faire feu de beaucoup de sources et qu'avec eux les Pouilles et l'Ukraine retrouvent une parenté méditerranéenne.

Place à *La Terre*, film muet de 1930 !

Place à la musique qui nous va emporter au cœur de ses images !

Roland Cosandey, Vevey, septembre 2004

2. Les intertitres

La Terre

(...)

Scénario et mise en scène : Alexandre Dovjenko

(...) [la suite du générique n'est pas traduite]

1. [seule occurrence d'une marque de partie, peut-être la copie en présente-t-elle une seconde, encore plus furtive]

1. Est-ce que tu meurs, Semione ?

[2. Je meurs, Petro !] [intertitre absent dans la copie CSL, relevé dans la copie ARTE 1997]

3. C'est bien, alors, meurs...

4. ... meurs, Semione, et après ta mort,
fais-moi savoir où tu es,
au paradis ou en enfer...

5. ... et comment c'est, là-bas, pour toi

6. Entendu, Petro. Si je le peux, je te donnerai de mes
nouvelles

7. Pendant 75 ans, il a labouré la terre derrière ses bœufs

8. C'est pas rien !

9. Si j'étais commissaire du peuple...

10. ... je lui donnerais l'ordre du travail

11. On ne donne pas de médaille aux bœufs, grand-père !

12. On la donne pourquoi, alors ?

13. Je mangerais bien quelque chose

14. Alors adieu, je meurs

15. Il aimait les petites poires

16. Continuez de lire, père !
17. « ... Archipe Bélokonia sape notre travail.
Il dissimule des semences et abat son bétail par douzaines... »
18. Non ! Je les tuerai ! Je les écorcherai !
19. C'est la fin des koulaks, père.
D'ailleurs nous allons recevoir des machines
20. Mais peut-être que toi, Vassil, comment dire...
21. Dès qu'on aura les machines,
on confisquera leur terre aux riches
22. Je ne sais pas trop, peut-être que toi, Vassil...
23. Ils se passeront de vous. Vous pouvez rester ici
24. Mais tout le village va bien rire
25. Ce n'est pas le village qui rira, mais les koulaks et les imbéciles
26. D'après toi, je suis un imbécile, alors?
27. Non, vous n'êtes pas un imbécile, vous avez vieilli, c'est tout
28. Oh... voici la cellule du parti
29. Vas-y, ouvre donc la réunion
30. Vous les gars et toi, fils de chienne,
allez tous au diable !
31. Père, j'y vais !
32. Semione, tu es où ?
33. Bonjour, mon vieux !
34. Mon vieux, bonjour !

35. Que la grand-mère du diable vous emporte, petites teignes !

36. Il arrive !

37. Il arrive !

38. Il arrive !

39. Il s'arrête !

40. Il s'arrête !

41. Il arrive !

42. Il s'arrête !

43. Il s'arrête

44. Ecris : « nous manquons de locaux pour les semences et le bétail collectif ...

[les deux intertitres se succèdent]

45... et juste à côté se dressent les magnifiques demeures des koulaks

46. Il arrive !

47. Il s'arrête !

48. Il arrive !

49. [Allô], j'écoute !

50. J'écoute !

51. J'écoute !

52. Le radiateur est à sec !

53. J'écoute !

54. Camarade président, la ville demande si le tracteur est arrivé

55. Camarade président, le tracteur s'est arrêté !

56. Le tracteur est arrivé et le peuple est venu en masse
l'accueillir
57. Le tracteur ne peut pas nous lâcher
58. En avant !
59. En avant !
60. Démarre !
61. C'est un fait
62. On nous l'a amené. Maintenant, c'est fini
63. Grand père Petro a raison. C'est un fait
64. A nous...
65. la prospérité...
66. grâce aux machines
- [les trois intertitres se succèdent]
67. Elles peuvent pleurer, les lisières des koulaks..
68. Prends garde que ce ne soit pas ta mère pleure
69. On verra bien
70. On verra bien
71. On s'y met, Khoma !
72. Père !
73. Lâchez donc ce bout de bois !
74. Berce-moi ! Je te paierai!
75. Khoma, Vassil a effacé nos lisières avec le tracteur !
76. Vassil !
77. Hé, vous, les Ivan !
78. Les Stepane !

79. Les Gricha !
80. – 83 [quatre intertitres successifs]
Est-ce vous
qui avez tué
mon
Vassil ?
84. Khoma, c'est toi ?
85. Tu m'entends ? C'est toi qui a tué mon Vassil ?
86. Non, petit père, ce n'est pas moi
87. Dieu n'existe pas !
88. Et vous non plus !
89. Je vous le demande...
90. Mon Vassil est mort pour une vie nouvelle...
je vous prie de l'enterrer d'une façon nouvelle...
91. ...pour qu'il ne soit pas mis en terre par le pape et le
sacristain,
92. mais par nos gars et nos filles eux-mêmes
93. et qu'ils chantent des chansons nouvelles louant la vie
nouvelle
94. Entendu, oncle Opanas, nous allons
enterrer notre Vasil nous-mêmes
95. sans pape ni sacristain
96. et nous chanterons des chansons nouvelles
louant la vie nouvelle
97. Sans pape, c'est bien, puisque Dieu n'existe pas...
98. ... et s'il existait quand même ?
99. Seigneur, défais les mécréants !

100. Défait-les, Seigneur !
101. C'est ma terre, je ne la donnerai pas !
102. Défait-les !
103. Où est le pope ?
104. Là-dedans. Il jette l'anathème sur les kolkhozes
105. Vassil !
106. Vassil !
107. C'est parce que Vassil haïssait tant la misère
qu'il lui a été enlevé
108. Eh les gueux, je suis là !
109. Frappez-moi ! Je mourrai ! Vous ne m'aurez pas !
110. Avec son cheval d'acier bolchévique,
Vassil a bouleversé des lisières séculaires
111. C'est moi qui l'ai tué, pendant la nuit
112. La nuit, quand tout dormait
113. Et lui...
114. marchait...
115. sur le chemin...
116. et il dansait !
117. Et son sang versé signe
la condamnation de l'ennemi de classe
118. Mais vous, oncle Opanas, ne soyez pas triste
119. La gloire de notre Vassil va survoler le monde...
120.comme notre avion bolchévique qui passe là haut !

nb

Cette traduction de travail des intertitres de *La Terre* de Dovjenko a été établie à partir d'une copie 35 mm. intertitrée en russe, provenant du Gosfilmofonds et conservée à la Cinémathèque suisse Lausanne, et d'un document contenant une liste des textes dactylographiée en allemand avec une version française manuscrite en regard, de qualité douteuse (CSL, bibliothèque, dossier *La Terre*).

Elle a été comparée aux sous-titres français de la version diffusée par Arte en 1997. Quelques passages ont été soumis pour correction à une locutrice russe. L'ensemble mériterait d'être entièrement vérifié à partir du texte russe original.

Cette version a été lue lors des projections de *La Terre* accompagnées par l'Ensemble Janì jouant la musique composée spécialement par Rocco De Santis pour le festival IMAGES'04, Vevey, du 16 au 19 septembre 2004, à l'Oriental Vevey.

Le film était projeté à 18 images / seconde.

3. Salutation des musiciens

L'Ensemble Janì [yani]	(Janì, c'est le soc)
Rocco de Santis	guitare et chant
Angelo Berardi	violon
Massimo La Zazzera	flûtes
Rocco Nigro	accordéon
Eufemia Mascolo	contrebasse
Pino Basile	percussions

La Terre d'Alexandre Dovjenko a été accompagné par une partition originale de Rocco De Santis, *Nea Zoì* (Vie nouvelle), commandée par IMAGES '04 et donnée ce soir en création

4. Remerciements lors de la création du spectacle,
jeudi 16 septembre 2004

Toute l'équipe de l'Espace Oriental

La Cinémathèque suisse partenaire
d'IMAGES depuis 2002

Filmobile - ses hommes forts et son
projectionniste, Jérôme Bétant

Salvatore Bevilacqua, éminence grise,
truchement, et complice (on le lit dans la
publication d'IMAGES '04)

La collectivité, les fondations et les sponsors
qui ont permis la création de ce spectacle

Et vous, le public de ce soir, qui allez être
notre meilleur messenger :

La Terre est encore donné vendredi, samedi
et dimanche,
alors qu'IMAGES '04 continue d'occuper en
ville une douzaine de lieux d'exposition,
le Cinéma de la Grande salle de Chexbres
et, ce week-end, le Cinéma REX 4,
avec la carte blanche confiée à Philippe
Grandrieux.

IMAGES '04, Vevey, jeudi 16 septembre 2004